

*Абдыразакова М.У.*

**АНГЛИС ЖАНА КЫРГЫЗ ТЫНЫШ БЕЛГИЛЕРИН АЛАРДЫН  
ФОРМАЛДУУ-ГРАММАТИКАЛЫК ТҮЗҮЛҮШҮ ПРИНЦИБИНЕ КАРАТА  
САЛЫШТЫРУУ: ТҮГӨЙЛҮҮ БЕЛГИЛЕР – ТҮГӨЙСҮЗ БЕЛГИЛЕР**

*Абдыразакова М.У.*

**СРАВНЕНИЕ АНГЛИЙСКИХ И КЫРГЫЗСКИХ ЗНАКОВ  
ПРЕПИНАНИЯ ПО ПРИНЦИПУ ИХ ФОРМАЛЬНО-ГРАММАТИЧЕСКОГО  
СТРОЕНИЯ: ОДИНОЧНЫЕ ЗНАКИ – ПАРНЫЕ ЗНАКИ**

*M.U. Abdyrazakova*

**COMPARISON OF ENGLISH AND KYRGYZ PUNCTUATION  
MARKS ACCORDING TO THE PRINCIPLE OF THEIR FORMAL-GRAMMATICAL  
STRUCTURE: SINGLE MARKS - PAIRED MARKS**

УДК: 81'367.628

Бул макалада англис жана кыргыз тыныш белгилеринин, алардын формалдуу-грамматикалык түзүлүшүнө карата бөлүнүүсүнүн негизинде түгөйлүү белгилер – түгөйсүз белгилер деген статусун алган, тыныш белгилеринин салыштыруу маселеси каралды. Макалада берилген мисалдарды, колдонулган материалдарды салыштыруунун негизинде англис жана кыргыз тыныш белгилеринин инвентарларын функционалдык жактан карап чыгып, алардын курамын аныктоого мүмкүнчүлүк алдык. Бул иштер салыштырып жаткан тилдердин тыбыштык системасын курамдык элементтерин так жана даана аныктоо максатында жүргүзүлдү. Биз тараптан сунушталган аныктамалар, түгөйсүз белгилердин жазуу түрүндөгү речти бүткөн синтаксикалык курамга бөлүүсү жазуу түрүндөгү речтин мазмунунан көз каранды экенин салыштыруу негизинде айкындап чыкты. Ал эми эки: каша жана тырмакча, түгөйлүү белгилер, салыштырылып жаткан эки тилде тең, жазуу түрүндөгү речти бириктирүүдө функционалдык-маанилүү кызматты өтөөрү маалым болду.

**Негизги сөздөр:** тыбыш, курам, аналогия, түгөйлүү белгилер, түгөйсүз белгилер, функционалдуу.

В этой статье рассматривается сравнение английских и кыргызских знаков препинания, расклассифицированные по принципу формально-грамматического строения, приобретающие статус одиночных и парных знаков. На основе сравнения фактического материала, а именно приведенных примеров, проведено функциональное описание и структурирование инвентаря английских и кыргызских знаков препинания в целях точного выявления всех составных элементов пунктуационной системы сравниваемых языков. Выдвинутые нами положения о том, что одиночные знаки могут членить, письменную речь на незавершенные синтаксические структуры, действует независимо от содержательного объема членимых отрезков письменной речи. А два парных знака: скобки и кавычки, выполняют в пунктуационной системе обоих сравниваемых языков функционально-значимую работу по объединению части письменной речи в завершенную синтаксическую структуру.

**Ключевые слова:** пунктуация, структура, аналогия, парный, одиночный, функциональный.

This article is devoted to the English and Kyrgyz punctuation marks, which classified according to the principle of formal grammatical structure, acquiring the status of single

and double signs. The comparison of the actual material and examples, carried out a functional description and structuring of the inventory of English and Kyrgyz punctuation marks for identifying all the components of the punctuation system of the compared languages. The propositions advanced by us that single signs can divided written speech into incomplete syntactic structures, which depends of the content volume of the segments of written speech. And two pairs of signs: parentheses and quotation marks perform functionally significant work in the punctuation system of both compared languages to unite part of the written speech into a complete syntactic structure.

**Key words:** punctuation, structure, analogy, paired, single, functional.

Расклассифицированные по принципу их формально-грамматического, а точнее, формально-графического строения, знаки препинания приобретают лингвистический статус одиночных и парных (двойных) знаков.

К одиночным знакам в обоих сравниваемых языках относятся: 1. Точка, 2. Двоеточие, 3. Тире, 4. Многоточие, 5. Точка с запятой, 6. Запятая, 7. Вопросительный знак, 8. Восклицательный знак – всего 8 пунктуационных единиц.

К собственно парным знакам в обоих языках, аналитическом английском и кыргызском, относятся две пунктуационные единицы: скобки, которые могут быть прямыми, косыми, круглыми или квадратными, а также кавычки. К парным (дистантно двойным) также могут быть отнесены тире, точка с запятой, запятая. А всего парных знаков имеется 5 единиц.

3 одиночных знака: точка, вопросительный и восклицательный знак - выполняют в пунктуационной системе обоих сравниваемых языков функционально-значимую работу по членению письменной речи на завершенные синтаксические структуры-предложения, а именно, они «...делят текст на отдельные высказывания, отделяя одно предложение от другого, следующего за ним, обозначает конец последнего высказывания (предложения)» [Искович, 1974:176]. Например:

1. The professor breathed hard and said nothing. [Conon Doyle, 2014:32].

2. Тарых мүнөзү, анын көркөмдүгү кандайдыр бир денгээлде мүчүлүш калган учурлар жок эместир. [Абдыразаков, 2008: 11].

3. What's the matter? [Fitzgerald, 2014:132].

4. «Арзыдым сага деп айтсам, Ашыгым сөздү тындайбы?» [Култаева, 2008: 44].

5. "Hang Louis Savoy!" [London, 2013:72].

6. Аппак пейлинден, айкөл жүрөгүндөн айланайын Эр Төштүк ай! [Байгазиев, 2008: 58].

Разумеется, означенные одиночные знаки: точка [примеры 1) и 2)], вопросительный знак [3), 4)] и восклицательный знак [5), 6)] - идентифицируют разные коммуникативные типы предложения (точка-повествовательное предложение, вопросительный знак - вопросительное предложение, а восклицательный знак - восклицательное предложение), но три данных одиночных знака объединяет одно свойство - они членят поток письменной речи на завершённые синтаксические структуры - предложения, независимо от их коммуникативной предназначенности.

5 остальных одиночных знаков: двоеточие, тире, многоточие, точка с запятой и запятая - выполняют функционально-значимую работу по членению письменной речи на незавершенные синтаксические структуры - высказывания, при этом данные высказывания являются частями более объёмным в синтаксико-содержательном отношении единиц - развернутых предложений и это положение релевантно для сравниваемых языков [ср.: Ицкович, 1974:174].

7. The old spew desired to be informed why he was so sorrowful: the remedy, said she, is in your power.

8. Элик айтты: Бийиксиң, эми билдим,

Барбы сенин кыпындай кемчилигин? [Баласагын, 1993:94].

9. "Yawn it - we're never played to a dead man afore?" said Ezra Cattstock [Hardy, 2013:86].

10. Өскөн жер - кыялымда, Сый-сыпат сунуп турган [Сатаров, 2012:13].

11. «He must know what a small town is.... well, he's no use to us if Detroit is his ides of a small town ...» [Fitzgerald, 2014:142].

12. Зейнеп. Эч нерсе эмес... Жүрөгүм бир аз ... Азыр калыбына келет... [Байжиев, 1980:62].

13. The young woman readjusted her somewhat draggled plumes with a feeble, falled coquetry; Mother Shipton eyed the possessor of "Five Sport" with malevolence, and Uncle Billy included the whole party in one sweeping anathema. [Harte, 2013:46].

14. Мүнөздөмө А4 форматында бланкка жолжоболоштуралат. Мүнөздөмөнүн маалым даректери төмөнкүлөр:

1. Мүнөздөмөнү алуучу жөнүндө маалымат:

а) мүнөздөмө алуучунун иш орду (окуган жери);

б) туулган жылы;

в) улуту;

г) билими;

д) аты-жөнү [Жапарова, Жунусова, 2009:78].

15. Such is the speech that I would make if it were possible. As it is, I can only rehearse it to myself [Leacock. 2013:114].

16. Жерге жиберилген атайын сигналдар улам жаңы информацияларды алып келип, орчунду денгелин электрондук мээ Нукка баяндап турду [Разаков, 2004: 51].

Выдвинутое нами положение о том, что 5 одиночных знаков: двоеточие, тире, многоточие, точка с запятой и запятая - могут членить письменную речь на незавершённые синтаксические структуры действует независимо от содержательного объема членяемых отрезков письменной речи. Так, в английском примере 7) и в кыргызском 8) второй членяемый отрезок, стоящий после двоеточия, поясняет содержание первого отрезка, стоящего до двоеточия, т.е. второй отрезок зависит от первого. Но в любом случае, оба этих отрезка представляет собой незавершённые синтаксические структуры в каждом из примеров 7) и 8).

В английском примере 9) и в кыргызском 10) обе части предложения, стоящие до тире и после тире, являются в содержательном отношении равнозначными, и при этом обе обозначенные части в данных примерах являются незавершенными синтаксическими структурами.

В английском примере 11) и в кыргызском 12) пунктуационный знак многоточие членит письменную речь на незавершенные синтаксические структуры, причем категория незавершенности проявляется в основном, только в отношении высказывания, которое завершается многоточием.

В английском примере 13) и в кыргызском 14) аналогичным образом знак препинания «точка с запятой» указывает на незавершенность синтаксической структуры, после которой употреблен данный пунктуационный знак; соответственно, и второй отрезок письменной речи, стоящей после точки с запятой, также являет собой незавершенную синтаксическую структуру.

В английском примере 15) и в кыргызском 16) пунктуационный знак «запятая» членит письменную речь на два отрезка, причем второй отрезок, стоящий после запятой, в обоих случаях является в содержательном отношении от первого отрезка, стоящего до запятой. Данная зависимость второго отрезка от первого в английском примере 15) и в кыргызском 16) обуславливает незавершенность их синтаксических структур.

2 парных знака: скобки и кавычки-выполняют в пунктуационной системе обоих сравниваемых языков функционально-значимую работу по объединению части письменной речи в некоторую завершённую синтаксическую структуру-предложение, при этом данные парные знаки конституируют не только одно предложение, а группы предложений в одно содержательно связное целое. Например:

17) "You can only throw mud at the men who have risked their lives to open new fields to science. You persecutive the prophets! Galileo, Darwin, and I-" (Prolon-

ged cheering and complete interruption) [Conan Doil, 2014:60].

18) “No, no. Don’t ye take on so, young man. He’d been naturally low for a good while, off and on, so we hear” [Conan Doil, 2014:88].

19) Нук өзүнүн жаш досторун кучагына бекем кысты (окурмандар аларды жаш дегенге таң калбай коюшса да болот, анткени Жашыл планеттиотер беш жүз жылдан кем жашабайт). [Разаков, 2004: 51-52].

20) «Айтылуу мерген мен элем, Алганым Зулай сен элең.» [Кожожаш, 1996: 33].

В английском примере 17) и в кыргызском 19) употребление парные скобки, которые объединяют находящееся между ними лексико-грамматические единицы в некоторое завершенное синтаксическое целое; при этом завершенность синтаксической структуры акцентируется точкой. Данная точка в английской пунктуации ставится внутри скобок, в кыргызской же пунктуации точка выносится, как правило, за скобки.

Аналогичным образом в английском примере 18) и в кыргызском 20) функционирует парные кавычки, которые выражают лексико-грамматическую завершенность синтаксической структуры, включенную в кавычки, тем, что кавычки оформляют предложение (предложения) в конце, без никаких пояснительных высказываний и сопровождаясь знаком препинания точкой.

Парный знак кавычки в обоих языках также может объединять лексико-грамматические единицы, включенные между ними, в некоторое завершенное синтаксическое единство и в том случае, если за последней, второй кавычкой будет следовать авторское высказывание; но в этом случае в обоих языках, английском и кыргызском, лексико-грамматическое высказывание, включенное в кавычки, должно оформляться вопросительным или восклицательным знаком: семантика последних оказывает влияние на значение кавычек. Например:

21) “Are we grown old again, so soon?” cried they, dolefully. [Hawthorne, 2013: 38].

22) «Ошол Жакеш азыр барбы?» - дедим мен бүйүрдү кызыткан аңыз кеткен улам [Култаева, 2008:20].

23) Бүбү эже: «Алдыңа кетейиндерим, эми аман болгула, мен жөнөйүн, бактылуу болгула!» - деп жатып, мени өөп койду [Жакыпов, 1998:19].

Однако, в кыргызском языке, в отличие от английского, прямая речь может оформляться не только кавычками [см. примеры 22) и 24)], но также и двойным тире, и если высказывание внутри тире оканчивается на вопросительный или восклицательный знак, то оно является синтаксически завершенной структурой. Например:

25) – Чү, чү сарайгыр! – деп Чабдарга айтты. - Чү, чү, торайгыр! – деп Чоңторуга айтты. [Айтматов, 1984: 18].

В английской пунктуации 4 двойных знака: кавычки, запятая, точки с запятой – выполняют между собой незавершенные синтаксические структуры; та-

кая незавершенность, в первую очередь, устанавливается по значению означенных парных знаков, их употребление указывает, что формально-грамматическая структура не имеет законченной цельности не только в синтаксическом отношении, но также и в отношении содержательной структуры.

Например:

26) « I would prefer not to, » he said, and gently disappeared behind the screen [Melville, 1884^402].

27. Mrs. Parkings, my laundress – wife of Parkins the porter, then newly dead of a dropsy – had particular instructions to place a bedroom candle and a match under the staircase lamp on my landing, in order that I might light my candle there, whenever I come home [Dickens, 2013:18].

28) Yet somehow, when I tried it myself, failed to work. [Leacock, 2013:112].

29) There was a man of the Island of Hawaii, whom I shall call kea we; for the truth is, he still lives, and his name must be kept secret; but the place of his birth was not far from Honaunau. [Stevenson, 2013: 104].

В кыргызской пунктуации 3 парных знака препинания: кавычки, двойное тире и двойная запятая-актуализирует незавершенную синтаксическую структуру; включенная между двумя составляющими одного парного знака лексико-грамматическая структура проявляет, в первую очередь, незаконченность своего формально-грамматической структуры; данная незавершенность обуславливается также большим составом и объемом, в которые включен означенная синтаксическая структура. Например:

30) Алым байкем: «Ыбыш, жүрү, мугалимдер келишти. Сени ошолорго тааныштырайын», - деди. [Жакыпов, 1998: 28].

31) Бийлиги жакшы бектин – мактоого тең, Андан да – заңы артык элге берген! [Баласагын, 1993:79].

32) – Роза Төрөкуловнадай айкөл аялдар анчалык көп эмес, агай, – дедим мен артынан, оюмдагыны айта салмай адатым кармап [Култаева, 2008:66].

33) Мурда желип, али аш боло элек тамактардын калдыктары суу бетинде калкып чыгып, адам чыдагыс бир жаман жыт урду [Разаков, 2004: 49].

Кыргызский парный знак «кавычки», как мы показали ранее в данном разделе, может включать промеж своих составных частей завершенные синтаксические структуры; но однако данный парный знак может включать промеж своих составных частей также и незавершенные синтаксические структуры. Также можно наблюдать в кыргызском примере 30), в котором кавычки включают промеж собой незавершенную синтаксическую структуру; данная незавершенность актуализируется не только объемным дистрибутивным окружением, но также и двумя одиночными знаками: двоеточием, стоящим перед первой частью кавычек, а также запятой, стоящей после второй частью кавычек.

В кыргызской пунктуации прямая речь передается двумя парными знаками: кавычками и двойным

тире. В означенном кыргызском примере 30) прямая речь персонажа заключена в двойные тире, и при этом оба знака препинания: ни кавычки, ни двойное тире - не эксплицирует никаких синтаксических, семантических и различий, а употребляются абсолютно равнозначно.

В другом кыргызском примере 31) двойное тире актуализирует только один синтаксический критерий незавершенности синтактико-содержательной структуры, при этом данный пунктуационный знак употреблен без никаких сопровождающих одиночных знаков: ни запятой, ни точки, ни восклицательного знака.

В кыргызском примере 33) запятая употреблена, в двойной репрезентации как двойной знак препинания, при это обе части данного двойного знака включают, знака знак препинания, при этом обе части препинания, при этом обе части данного двойного знака включают промеж собой незавершенную синтаксическую структуру, содержание же данной структуры обладает некоторым свойством аморфной связности смысла высказывания, заключенного в эту синтаксическую структуру.

В кыргызской пунктуации, в отличие от английской, не употребляется парный (двойной) знак препинания формально-графической структуры. Отметим, что в кыргызском языке двойная точка запятой не употребляется именно для актуализации незавершенной, а также, завершенной, синтаксической структурой.

**Литература:**

1. Ицкович В.А. Языковая норма. - М.: Просвещение, 1968. - 93 с.
2. Абдыразаков А. Жусуп Баласагын жана анын «Кутадгу билим» дастаны. Окуу куралы. - Бишкек. Ж.Баласагын атындагы Кырг. улут. ун-ти, 2008. - 50-б.
3. Байгазиев С. Чынгызга карышкырдан кат. Публицистикалык-философиялык эссе. - Бишкек: «Гүлчынар», 2008. - 164-б.
4. Жапарова Б.Б., Жусупова Н.А. мамлекеттик жана расмий тилде иш кагаздары жана иш каттары / Делопроеводство и деловая переписка на государственном и официальном языках. - Бишкек: «Кутаалам», 2009. - 268-б.

**Рецензент: к.филол.н. Айдаралиева А.С.**